



Department of  
Toxic Substances  
Control

*The Mission of  
the Department of  
Toxic Substances  
Control is to  
provide the highest  
level of safety, and  
to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency

Folleto Informativo, Julio de 2009

## **PROPUESTO PLAN DE LIMPIEZA PARA EL SUELO DISPONIBLE PARA COMENTARIO DEL PÚBLICO**

### **Yarda de Construcción General de PG&E– Antiguo Sitio de la Planta de Gas Manufacturado Calle Walker #14, Watsonville, California**

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) propone un plan de limpieza para el sitio de la Yarda de Construcción General de la Compañía de Gas y Electricidad del Pacífico (PG&E, por sus siglas en inglés) situado en la Calle Walter #14, en Watsonville, California. La función de DTSC es la de proteger la salud pública y el medio ambiente mediante la supervisión de investigación y limpieza en el sitio y está aceptando comentarios del público sobre el propuesto plan de limpieza.

#### **PERÍODO DE COMENTARIO PÚBLICO – 14 julio al 14 de agosto de 2009**

El DTSC le invita a que revise y comente sobre el borrador del Plan de Limpieza. El DTSC está sosteniendo un período de comentario público de 30 días a partir del 13 de julio de 2009 hasta el 14 de agosto de 2009. Todos los comentarios, enviados por medio del correo de los Estados Unidos deben tener sello postal del 14 de agosto de 2009. Todos los comentarios enviados electrónicamente deben recibirse a más tardar las 5:00 p.m. de ese mismo día. Por favor, envíe sus comentarios a:

**Robert Aragón – Director del Proyecto del DTSC**

700 Heinz Avenue  
Berkeley, CA 94710  
(510) 540-3904  
email: raragon@dtsc.ca.gov

#### **REUNIÓN PÚBLICA – 20 de julio de 2009**

DTSC organizará una reunión pública para explicar el borrador del Plan de Remediación, responder a preguntas y recibir comentarios del público.

**Centro Comunitario Muzzio**

26 Front Street West  
6:30 - 7:30 p.m.

Intérpretes (Español) estarán en la reunión

Para obtener información acerca de la participación del público y la participación de la comunidad, por favor, póngase en contacto con:

**Mona Arteaga Bontty – Supervisora de Participación Pública del DTSC**

5796 Corporate Avenue  
Cypress, California 90630-4732  
(714) 816-1978 o al número gratuito: (866) 495-5651  
email: marteaga@dtsc.ca.gov

Para obtener información de cómo llegar a la reunión pública y solicitar transportación, por favor llame a Mona Arteaga Bontty una semana antes de la reunión.



Investigaciones ambientales detectaron en el suelo, a profundidades que van desde 3 pies a 21 pies, químicos derivados de petróleo llamados hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAHs, por sus siglas en inglés), arsénico, naptaleno, plomo e hidrocarburos de petróleo totales (TPHs, por sus siglas en inglés). DTSC propone excavar el suelo contaminado en el sitio y rellenar las áreas excavadas con suelo limpio. El suelo excavado será transportado a un basurero autorizado en Manteca, California. La alternativa de limpieza seleccionada permitiría que el sitio se siga usando como un estacionamiento de vehículos y como un área de almacenamiento de equipo, así como proporcionar protección, a largo plazo, a la salud humana y el medio ambiente en caso de que el propietario del sitio solicite un cambio en el uso del sitio en el futuro.

El DTSC invita a los miembros de la comunidad a que revisen y comenten sobre el borrador del plan de limpieza, llamado un borrador del Plan de Remediación (borrador RAP, por sus siglas en inglés), durante un período de comentario público de 30 días. El borrador del Plan de Remediación describe detalladamente las investigaciones ambientales y las propuestas actividades de limpieza. El borrador del Plan de Remediación y otros documentos relacionados al sitio están disponibles en los depósitos de información listados en la página 4 de este folleto informativo.

**Este folleto informativo le proporciona la siguiente información:**

- Período de comentario público para el borrador del Plan de Remediación y Fecha de la Reunión comunitaria
- Información de las Investigaciones e Historial del Sitio
- Propuesto Plan de Limpieza
- Declaración Negativa de la Ley de Calidad Ambiental de California
- A quién dirigirse para obtener más información

**Descripción e Historial del Sitio**

El sitio está ubicado en la calle Walker #14, en el barrio de Mona Lisa de Watsonville, California. El sitio es conocido como la Yarda de Construcción General de PG&E y se utiliza actualmente como una área de almacenamiento de materiales y equipos utilizados en el vecino Centro de Servicio de PG&E. El tamaño del sitio es de aproximadamente un acre. Todo el sitio está cercado con acceso a través de un portón cerrado situado en la calle West Front. La superficie del sitio está cubierta con grava.

Durante el período de 1905 al 1931, una planta de gas manufacturado operó en el sitio y produjo gas necesario para la iluminación, la cocina y la calefacción de los residentes locales. Resina de carbón y humo negro, un material en polvo negro, fueron productos derivados de este proceso. La planta de gas cerró en 1931 cuando gas natural fue disponible. PG&E adquirió el sitio en 1954 y desde entonces lo ha utilizado como una yarda de construcción general.



El Sitio de General Construction Yard

## **Investigaciones del Medio Ambiente**

Varias fases de investigaciones del medio ambiente se han llevado a cabo en el sitio desde 1986. Estas investigaciones encontraron en el suelo niveles elevados de productos químicos, incluyendo hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAHs, por sus siglas en inglés), hidrocarburos de petróleo totales (TPHs, por sus siglas en inglés), benceno, naftaleno, y metales como arsénico y plomo. Periódicamente, algunos de estos químicos se han detectado, en muestras de aguas subterráneas obtenidas de pozos de monitoreo en el sitio, en concentraciones bajas (por debajo de los niveles permitidos para el agua potable), con la excepción de arsénico, que se ha detectado consistentemente en concentraciones bajas que están dentro de los niveles de arsénico en las aguas subterráneas locales y regionales y parece producirse naturalmente. Se han detectado productos derivados de gasolina, diesel y naftaleno en muestras de gas en el suelo en lugares donde operaba la antigua Planta de Gas Manufacturado.

## **Evaluación de Riesgo a la Salud Humana**

En febrero de 2007 se completó una Evaluación de Riesgo a la Salud Humana (HHRA, por sus siglas en inglés). Este trabajo se llevó a cabo para evaluar los químicos en el sitio y para determinar si representan un riesgo a la salud humana o el medio ambiente. Los resultados de la evaluación se utilizaron para identificar los tipos de medidas de limpieza que pueden ser favorable, y sí fuera necesario, para reducir los riesgos a niveles que serían de protección a la salud humana y el medio ambiente. Esta evaluación concluyó que ninguno de los contaminantes presentes en el suelo, las aguas subterráneas o el gas del suelo, en el sitio, representan un riesgo significativo a los presentes trabajadores comerciales, y a trabajadores dentro y fuera del sitio quienes ocasionalmente trabajan o manejan el suelo, o a la población residencial y comercial fuera de sitio.

Aunque la evaluación del riesgo llegó a la conclusión de que ninguno de los productos químicos detectados en el suelo, las aguas subterráneas, y el gas en el suelo presentan un riesgo significativo a la población durante el uso actual del sitio, esto puede cambiar en el futuro. El sitio puede ser considerado en el futuro para otros usos, o la cobertura en el sitio podría ser eliminado completamente. Estos cambios pueden descubrir los suelos superficiales y los subsuelos, lo que podría dar lugar a un inaceptable riesgo para la salud. Por lo tanto, el sitio está siendo limpiado para proporcionar protección a largo plazo a salud humana y el medio ambiente.

## **Borrador del Plan de Remediación**

El borrador del Plan de Remediación resume los estudios anteriores, presenta las diferentes opciones de limpieza, y recomienda la preferible alternativa de limpieza para el sitio. Antes que el DTSC tome una decisión final de aprobar, modificar o rechazar el borrador del Plan de Remediación, el DTSC lo pone a la disposición del público por un período de 30 días para que lo revisen y comenten. Todos los comentarios serán revisados y considerados antes de que el borrador del Plan de Remediación sea aprobado.

## **Alternativas de Limpieza Consideradas**

Cuatro alternativas de limpieza fueron evaluadas para el sitio:

1. Ninguna acción (para ser utilizado como base de referencia con propósitos de comparación.)
2. Contención, Reducción Natural de Hidrocarburos y Controles Institucionales
3. Contención, Excavación de Suelo en las Áreas Más Contaminadas y Transportarlo Fuera del Sitio y Controles Institucionales
4. Excavación del Suelo y Transportarlo Fuera del Sitio

### **DTSC Recomienda la Alternativa 4: Excavación del Suelo y Transportarlo Fuera de Sitio**

Basado en la evaluación de las alternativas de limpieza, DTSC recomienda la Alternativa 4 como la alternativa preferida para la limpieza del sitio. Esta alternativa ofrece la mayor protección a la comunidad a largo plazo y puede ser fácilmente ejecutada.

Esta alternativa de limpieza incluiría:

- Excavación del suelo contaminado en el sitio, transportarlo fuera del sitio a un basurero autorizado y rellenar las zonas excavadas con suelo limpio importado.
- Se colocarían controles institucionales en la propiedad sólo si la evaluación de los resultados del muestreo llevado a cabo después de terminar la limpieza indiquen que no se han logrado los niveles residenciales. En estas condiciones, los controles institucionales limitarían el uso de la propiedad solo para fines comerciales en el futuro.

### **Actividades de Limpieza Propuestas**

Las siguientes actividades se llevarán a cabo de acuerdo con la alternativa que DTSC recomienda:

- Excavar aproximadamente 14.000 yardas cúbicas, (alrededor de 900 camionadas), de una profundidad entre 3 a 21 pies;
- Monitorear el polvo en el aire durante las actividades de excavación y durante el horario de trabajo del día;
- Realizar actividades de eliminación de polvo, las cuales consisten en excavar en zonas pequeñas para manejarlas con facilidad, regar el suelo y áreas de trabajo, parar todos los trabajos en días ventosos, cubrir el suelo amontonada, y cubrir todos los camiones antes de que salgan del sitio;
- Transportar el suelo excavado a un basurero autorizado;
- Rellenar las zonas excavadas con suelo limpio importado,
- Restaurar el sitio a su nivel original y pavimentar toda la superficie del sitio, y
- Reconstruir con concreto la acera y cuneta de la calle Front inmediatamente adyacente al sitio.

### **Horario Propuesto y Ruta de Camiones**

Una vez que el borrador del Plan de Remediación haya sido aprobado, es probable que las actividades de excavación del suelo comiencen a principios de septiembre 2009. Se espera que las actividades de excavación duren entre cuatro a seis meses y se llevará a cabo entre las 7:00 AM y las 5:00 PM de lunes a viernes. Los camiones transportando el suelo afuera del sitio utilizarán solamente las rutas de camiones aprobadas por la ciudad. Se puede trabajar los sábados, con el permiso de la ciudad de Watsonville. Para minimizar el tráfico de camiones en el barrio de Mona Lisa, los camiones que transporten el suelo van a salir la yarda de construcción a través de un nuevo portón que será instalado en la Calle Walker, cruzar la Calle Walker, y entrar al sitio del Centro de Servicio de PG&E. Desde allí, los camiones se desplazarán a través del Centro de Servicio y saldrán hacia Sakata Lane y girarán al este en el Pasaje West Riverside y continuarán por la Autopista 129.

### **Próximos Pasos a Seguir**

Al final del período de comentario público, DTSC revisará todos los comentarios del público, y hará las necesarias modificaciones al borrador del Plan de Remediación antes de la aprobación final. También se enviará por correo una respuesta a los comentarios a todos aquellos que enviaron comentarios y que proporcionaron su nombre y dirección. Este documento también será colocado en los depósitos de información que se han elegido para este sitio.

Se espera que las actividades de limpieza comiencen en el otoño de 2009. La limpieza del sitio tomará aproximadamente 6 meses. Durante y después de completar el proceso de limpieza, se tomarán muestras de suelo y de gas en el suelo, bajo la supervisión de DTSC, para confirmar si la limpieza alcanzado sus objetivo.

## **Acta de la calidad ambiental de California - declaración negativa**

Según los requisitos del acta de la calidad ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), DTSC miró si las acciones de la limpieza (la excavación, el traslado, el etc.) dañarían el ambiente creando exceso de polvo, ruido, o vibraciones. Determinamos que la limpieza no tendría impactos significativos a la salud humana y al ambiente. Nuestros resultados se documentan en la declaración negativa que está disponible para la revisión y comentario del público, en los depósitos de la información enumerados en la página 5 de esta folleto informativo.

## **Aviso a Quienes Tienen Impedimento Auditivo**

Los usuarios de TDD (Dispositivo de Telecomunicaciones para Personas con Impedimento Auditivo) pueden obtener información sobre el sitio utilizando el Servicio de Relevado del Estado de California (800) 735-2929 para llamar a la Supervisora de Participación Pública. Pídale que lo contacten con Mona Arteaga Bontty al (714) 816-1978 referente a la Yarda de Construcción General de PG&E en Watsonville, California

## **Depósitos de información**

El DTSC les invita a que revisen el borrador del Plan de Remediación, la declaración negativa, y otros documentos relacionados con el sitio, los cuales están disponibles en los depósitos de información listados a continuación:

Biblioteca Pública de Watsonville  
275 Main Street, Suite 100  
Watsonville, California 95076  
(831) 768-3400

Departamento de Control de Sustancias  
Tóxicas – Sala de Archivos  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, California 94710  
(510) 540-3800

## **Para Obtener Más Información**

Para preguntas acerca de la limpieza, póngase en contacto con:

### **Robert Aragon**

Director de Proyecto del DTSC  
raragon@dtsc.ca.gov  
(510) 540-3904

Para preguntas sobre el proceso de participación pública, por favor, póngase en contacto con:

### **Mona Arteaga Bontty**

Supervisora de Participación Pública del DTSC  
marteaga@dtsc.ca.gov  
(714) 816-1978  
Número gratuito: (866) 495-5651

Para preguntas de los medios de comunicación, póngase en contacto con:

### **Claudia Loomis**

Oficial de Información Pública del DTSC  
cloomis@dtsc.ca.gov  
(916) 255-6578

Para obtener información adicional sobre el sitio, por favor visite nuestro sitio electrónico en [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov) y haga clic en "What's in my community?" en la parte inferior de la página; escriba "Watsonville" al lado de la Ciudad, y depuse haga clic en "report", junto a PG&E Watsonville-2 MGP, que se encuentra en orden alfabético.



**Department of  
Toxic Substances  
Control**

*The Mission of  
the Department of  
Toxic Substances  
Control is to  
provide the highest  
level of safety, and  
to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



**State of California**



**California  
Environmental  
Protection Agency**

## **Yarda de Construcción General de PG&E - Watsonville Plan de Limpieza Datos Importantes**

- El DTSC está proponiendo un plan de limpieza para la yarda de Construcción General de PG&E situada en el barrio de Mona Lisa
- Bajo este plan, cerca de 14.000 toneladas de suelo (900 camiones) serán excavadas y transportadas fuera del sitio; las zonas excavadas se rellenarán con suelo limpio.
- Para minimizar el tráfico de camiones en el barrio, la salida de camiones de la Yarda de Construcción General será a través de una nueva puerta en la calle Walker, cruzar la calle Walker y entrar en el Centro de Servicio de PG&E. Los Camiones viajarán a través del Centro de Servicio y saldrán a Sakata Lane.
- El proyecto tendrá una duración de entre 4 a 6 meses y comenzará en septiembre 2009.
- Se utilizarán medidas para proteger a la comunidad durante todo el proyecto incluyendo: monitoreo del polvo dentro y a lo largo de cerca del sitio, humedeciendo a lo largo de la cerca y en las áreas dentro del sitio, cubriendo el suelo amontonado, parando el trabajo en días de viento, y barriendo la calles diariamente.
- Un período de comentarios públicos se celebrará del 14 de julio de 2009 al 14 de agosto de 2009. Una reunión comunitaria se llevará a cabo para discutir el proyecto con la comunidad y obtener aportaciones y los consejos los residentes de la zona.

### **REUNIÓN COMUNITARIA**

**20 de julio de 2009  
6:30 p.m. a 7:30 p.m.  
Centro Comunitario Muzzio  
26 Front Street West**

Para más información llame a Jacinto Soto, DTSC, (510) 540-3842



El sitio de general construction yard

